

**ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА ЛЮБОВЬ  
В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНАХ МИРА  
PAREMIOLOGICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT LOVE  
IN CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD**

**Аннотация:** В статье анализируется структура концепта ЛЮБОВЬ в китайской и русской картинах мира по данным анализа пословиц. Выявлено сходство ядерной зоны концепта, что подтверждает его высокую общечеловеческую ценность. Отмечены различия в структуре околядерной и периферийной зон.

**Ключевые слова:** картина мира; концепт; структура концепта.

**Abstract:** The article is devoted to the analysis of the structure of the concept LOVE in Chinese and Russian language picture of the world. Comparison of concepts in Russian and Chinese picture of the world was realized on the material of proverbs. It was revealed, that in Chinese and Russian picture of the world conceptual blocks of the concept are similar, but its structure is different.

**Keywords:** picture of the world; concept; structure of the concept.

Картина мира – это образ мира в сознании человека. Языковая картина мира – это отражение и интерпретация предметов и явлений объективной действительности через языковые средства, формирующие мировоззрение носителя того или иного языка.

Языковая картина мира конкретной языковой общности людей и есть ее общекультурное достояние, «отношение человека к окружающему его миру определяется его языковым обучением, вся его интеллектуальная деятельность построена на этом; основой для оценки всей его сознательной деятельности является посему оценка языкового материала, с которым он работает» [1, с. 445].

Концепт – это единица сознания человека. Концепт в случае коммуникативной необходимости может быть вербализован различными способами (лексическими, фразеологическими, синтаксическими и др.). Нами проведён анализ вербализации концепта ЛЮБОВЬ в китайских и русских пословицах. Проанализировано 50 китайских пословиц о любви. Сначала был сформулирован смысл каждой пословицы, затем выделили смыслы, которые чаще встречаются. Смыслы, которые встречаются чаще всего, являются самыми важными (ядерными). Затем следуют околядерные смыслы. Смыслы, которые встречаются 1 раз, являются периферийными (неважными).

Ядерная зона концепта ЛЮБОВЬ в русской языковой картине мира представлена следующими смысловыми элементами:

- нельзя заставить любить или не любить. Любовь невозможно контролировать: Любовь не пожар, а загорится – не потушишь;
- когда человек влюблён, то он способен сделать всё, лишь бы встретиться со своим любимым человеком: Любовь на замок не закроешь;
- любимый человек – самый важный для влюбленного: Не мил и свет, когда милого нет.

Китайских пословиц о любви меньше, чем русских. Это объясняется традициями культуры. Конфуцианство предписывает сдержанность в чувствах.

Ядерная зона концепта ЛЮБОВЬ в китайской языковой картине мира представлена следующими смысловыми элементами:

- любовь предначертана судьбой: Коль суждено, встретишь и за десять тысяч ли;
- любовь невозможно контролировать: И за тысячу золотых не купишь желания сердца.

爱情是无形燃烧的火焰。Любовь – это огонь, который горит сам собой;

- интуитивность:

相爱的心息息相通，无需用言语倾诉。

Любовь понимает любовь, не нужно разговоров.

Общими для русской и китайской картин мира являются смысловые элементы «Любовь – это судьба», «Любовь невозможно контролировать», «Интуитивность любви», «Рациональная немотивированность любви», «Всесилие любви». Эти смысловые признаки имеют разную значимость: то, что очень важно для одного народа, оказывается неважным для другого.

Так, смысловые признаки «рациональная немотивированность любви» (17 % в китайской и 16 % в русской картине мира) и «интуитивность любви» (23 % в китайской и 26 % в русской картине мира) совпадают. В сознании носителей русского и китайского языков любовь – чувство, которое не связано с рациональным выбором объекта любви, оно возникает спонтанно и делает человека привлекательным в глазах влюбленного. Влюблённый чувствует настроения и желания любимого человека на уровне интуиции.

Смысловой признак «Любовь – это судьба» в китайской картине мира на первом месте (76 %), а в русской этот признак представлен меньшим числом пословиц (21 %).

Смысловой признак «Любовь невозможно контролировать» на первом месте в русской картине мира (75 %), а в китайской он не очень важен (21 %).

Смысловой признак «Любовь сопровождается страданием» более важен в русской картине мира (25 %), а в китайской картине мира представлен незначительно (5 %).

Эта разница в восприятии мира должна учитываться в межкультурной коммуникации, при переводе, на занятиях с иностранными учащимися.

### **Библиографический список**

1. Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й. Л. Вайсгербер ; пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О. А. Радченко. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.